



УТВЕРЖДАЮ

Проректора по научной работе и инновациям
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»,
кандидат географических наук
Ветров Андрей Леонидович

«27» мая 2026 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Диссертация Духновой Марии Александровны «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» выполнена на кафедре теоретического, прикладного и восточного языкознания ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» Министерства науки и высшего образования РФ.

В период подготовки диссертации Духнова Мария Александровна числилась соискателем в ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Справка о сдаче экзаменов кандидатского минимума выдана ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» 13 апреля 2026 г. №562.

Научный руководитель – Ерофеева Елена Валентиновна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теоретического, прикладного и восточного языкознания, и. о. заведующего кафедрой теоретического, прикладного и восточного языкознания ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» Министерства науки и высшего образования РФ.

По итогам обсуждения диссертации принято следующее заключение:

1. Считать диссертацию Духновой Марии Александровны «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, завершенной и подготовленной к защите.

2. Диссертационное исследование выполнено в рамках когнитивного направления лингвистики и направлено на моделирование когнитивной метафоры с областью-источником «ФОРМА», реализованной в текстах сборника Осипа Мандельштама «Камень», а также на анализ трансформации полученной модели в переводах произведений из этого сборника, выполненных китайским поэтом и переводчиком Ван Цзяньчжао. **Актуальность исследования** обусловлена необходимостью решения одной из задач поэтического перевода – адекватной передачи когнитивной метафоры, определяющей способы осмысления действительности в исходной культуре. Поскольку плотность метафор в лирике О. Мандельштама очень высока, моделирование когнитивной метафоры на примере области-источника ФОРМА в сборнике «Камень» и анализ ее трансформации в переводах позволяют не только выявить специфику функционирования метафоры в оригинале, но и проследить влияние иной культурной традиции (в данном случае китайской) на интерпретацию поэтического образа. Кроме того, актуальность работы усиливается современными российско-китайскими культурными контактами и растущим интересом к переводу русской литературы, включая поэзию Мандельштама, что делает исследование способов трансформации когнитивной метафоры в переводе востребованным как для теории перевода, так и для межкультурной коммуникации.

3. Теоретическая значимость работы заключается в развитии когнитивного подхода к анализу поэтической метафоры и ее перевода. Работа углубляет представления о механизмах концептуализации в поэтическом тексте (на примере области-источника ФОРМА у О. Мандельштама) и предлагает алгоритм моделирования когнитивной метафоры, который уточняет принципы выявления областей-источника и мишеней. Кроме того, сопоставительный анализ оригинала и перевода вносит вклад в переводоведение, раскрывая механизмы трансформации концептуальных моделей при межкультурной передаче поэтических образов.

4. Практическая значимость диссертации, помимо возможности использования ее результатов в ряде университетских курсов (например, по теории когнитивной метафоры, теории поэтики, теории и практике перевода, переводческой практике и практике преподавания китайского языка), связана с разработкой методики анализа когнитивной метафоры в поэтическом тексте. Данная методика может применяться для изучения структуры когнитивной метафоры с иными областями-источниками и в других художественных произведениях. Кроме того, практическая значимость работы обусловлена возможностью использования полученных данных при пояснении русского поэтического текста китайским студентам, изучающим русский язык как иностранный на продвинутом уровне.

5. Достоверность результатов и выводов обеспечивается комплексом применяемых методов, адекватных предмету анализа, объемом и характером используемого и собранного материала, а также верифицируемостью полученных результатов.

6. Конкретное личное участие автора состояло в самостоятельном сборе, анализе и осмыслении материала, разработке методов анализа, формулировании выводов. Интерпретация метафор в сборнике текстов О. Мандельштама «Камень», а также их переводов Ван Цзяньчжао принадлежит лично автору и является итогом ее самостоятельной работы по данной научной теме. Публикации по теме работы и выступления на конференциях подготовлены лично М.А. Духновой.

7. Основные результаты, полученные лично диссертантом:

- 1) составлен частотный словарь лексики сборника О. Мандельштама «Камень», выделены семантические классы и подклассы знаменательной лексики сборника и определено место семантического класса ФОРМА в семантической структуре знаменательной лексики сборника;
- 2) на основе выделенных семантических подклассов определены слоты области-источника ФОРМА в текстах Мандельштама и установлена их иерархия;
- 3) выявлены области-мишени метафор, связанные со слотами области-источника ФОРМА в текстах сборника и установлена их иерархия;
- 4) построена модель когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА для текстов сборника Мандельштама «Камень» на основе анализа связей слотов данной области-источника с областями-мишенями;
- 5) выявлены особенности перевода лексики области-источника ФОРМА Ван Цзяньчжао на китайский язык;
- 6) на основе слотов области-источника ФОРМА, выделенных для русского текста, охарактеризованы слоты области-источника ФОРМА для китайского перевода сборника;
- 7) выявлены области-мишени метафор, связанные со слотами области-источника ФОРМА в переводах Ван Цзяньчжао;
- 8) построена модель когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА в китайском переводе сборника «Камень» Ван Цзяньчжао;
- 9) сопоставлены модели когнитивной метафоры с областью-мишенью ФОРМА в сборнике «Камень» Мандельштама и в его переводе на китайский язык Ван Цзяньчжао и выявлена разница в данных моделях.

8. В диссертации, в соответствии с п. 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (ред. 02.08.2016), соискателем ученой степени сделаны все необходимые ссылки на авторов и источники заимствованных материалов.

9. Сведения о полноте опубликованных результатов. Основные положения диссертации отражены в 10 публикациях автора.

Научные статьи в изданиях по перечню ВАК при МНВО РФ:

1. Духнова М.А., Ерофеева Е.В. Функции лексем тематической группы «вода» в лирике Мандельштама // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2024. Т. 16. № 3. С. 35–49.
2. Духнова М.А., Ерофеева Е.В., Обухова И.А. Семантические классы лексики сборника О. Мандельштама «Камень» // СибСкрипт. 2025. Т. 27. № 4(110). С. 667–680.
3. Духнова М.А. Когнитивная метафора звука в лирике О. Мандельштама (на материале сборника «Камень») // Когнитивные исследования языка. 2025. № 1–1(62). С. 236–240.
4. Духнова М.А., Ерофеева Е.В. Когнитивные метафоры гармонии и формы в стихотворении Мандельштама «Раковина» // Когнитивные исследования языка. 2024. № 2–2(58). С. 409–413.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

5. Духнова М.А. Концепт «хаос» в лирике О.Э. Мандельштама и его отражение в переводах на китайский язык (на примере стихотворения «Раковина») // Синология в XXI в.: матер. междунар. науч. конф. / Бурят. гос. ун-т им. Д. Банзарова. Улан-Удэ. 2022. С. 212–216.
6. Духнова М.А. Перевод метафор в лирике Мандельштама на китайский язык // Социо- и психолингвистические исследования. 2023. № 11. С. 143–147.
7. Духнова М.А. Метафоры в китайских переводах лирики О. Мандельштама // Сб. науч. статей по матер. VII Междунар. науч.-практ. конф. / Пенз. гос. ун-т. Пенза. 2023. С. 73–76.
8. Духнова М.А. Репрезентация концепта «печаль» в китайских переводах лирики Мандельштама // Иностранные языки в контексте культуры: сб. статей по матер. XX Междунар. науч.-практ. конф. / Перм. гос. нац. иссл. ун-т. Пермь. 2023. С. 68–75.
9. Духнова М.А. Проблемы перевода поэтической метафоры на китайский язык (на материале лирики О. Мандельштама) // Подготовка учителей китайского языка: Опыт и перспективы взаимодействия российских и китайских университетов: сб. матер. VII Междунар. конф. Ярославль. 2025. С. 57–67.
10. Духнова М.А. Концептуальная метафора природы в сборнике О. Мандельштама «Камень» // Язык, культура, творчество в трансдисциплинарном измерении: тез. докл. II Междунар. науч. конф., приуроченной к 95-летию со дня рождения проф. В.Н. Телия / Белорус. гос. ун-т. Минск, 2025. С. 159–161.

Кафедра теоретического, прикладного и восточного языкознания ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» считает, что диссертационное исследование Духновой Марии Александровны на тему «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» полностью соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендует его к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры теоретического и прикладного языкознания. Присутствовало на заседании 23 человека. Результаты голосования: «за» – 23 чел., «против» – 0 чел., «воздержались» – 0 чел., протокол № 5 от «26» мая 2026 г.

Председатель заседания

доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры теоретического, прикладного и восточного языкознания
И.И. Русинова



И.И. Русинова
Заведующий кафедрой
и секретарь совета